

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 151

Artikel: Le fermier et l'âne
Autor: Brassat, Raymond
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045316>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Et quelque part, ils résonnent nous emportant dans l'univers de Marie Vieli.

Une salle était consacrée à la lecture de ces 60 proverbes. Bernard Muller, cinéaste charmeysan, avait réalisé un plan autour de quatre éminents patoisants qui lisaient ces dictons : Anne-Marie Yerly, Jean Charrière, Placide Meyer et Dominique Pasquier.

Che ti lè fou ly-avan on bounè blyan, on krirè ke ly-a nyu
Si tous les fous avaient un bonnet blanc, on croirait qu'il a neigé

Vô mî on-n âno chu tèra tyè on chavin din tèra
Il vaut mieux un âne sur terre qu'un savant en terre

Vin pa ou mondo chinyâ ou bin patâ chi ke vâ
On ne vient pas au monde seigneur ou chiffonnier qui veut

Ly a prou pyèth ou gran pèyo po hou ke chon djémé kontin
Il y a beaucoup de place à la grande chambre de ceux qui ne sont jamais contents

Tiré de www.musee-charmey.ch - merci à M. Patrick Ruedin.
Jusqu'au 28 mai, à voir «Les barbus de la Gruyère», photographies de Mélanie Rouiller.

▶ **LE FERMIER ET L'ÂNE**

Raymond Brassat, patois de Marlens (F), graphie de Conflans

Le farmyé è l'âne

*On zor, l'âne d'on farmyé è tonbâ
djin on poui,*

*La bétche jémichévè a fére pitya de-
poué d'eûrè.*

*Le farmyé se démandâvè s'kâ povyévé
fére.*

*To kontche fé, sê farmyé a prè on-na
dèssijon;*

*L'âne ètè vrémin tré tré vju, le poui
k'ètè sê è kè sarvyévè dan ple a rin,
devyévé on zor ou l'âtre être rebous-
tya.*

Bin k'è lu fissè byôkou de pin-na, le

Le fermier et l'âne

Un jour, l'âne d'un fermier est tombé dans un puits,

La bête gémissait à faire pitié depuis des heures.

Le fermier se demandait ce qu'il pouvait faire.

Tout compte fait, ce fermier a pris une décision;

L'âne était vraiment très très vieux, le puits qui était sec et qui (ne) servait donc plus à rien, devait un jour ou l'autre être rebouché.

Bien que ça lui fasse beaucoup

farmyé a démandâ a kâkè vzin de vni l'édâ.

Stâkon a prê na pâla è a kmincha a pâla de têra djin l'poui, pinsin i pè vite inkrotâ le pour âne.

I kminchmin, l'âne konprènyin s'kè lu arvâvè, s'è ptâ a brère tariblamin fôr è poué i bè d'on momin â s'è kêja, adan k'è tô louz ome sinz arè konti-nyuâvan a palâtâ tandi.

On momin d'après le farmyé a volu arguétâ y'eû y'in ètê... È bin tou k'âl a vyou ?

A stâke palâtâ de têra kè lu tonbâvè dsu, l'âne se sakojévè è marstyévè su s'k'è vnivè de tonbâ.

Y'a konti-nyuâ dinsè pindin on gran momin, le farmyé è sou vzin palâtâvan, l'âne se sakojévè, è montâvè in smoutin su s'kè vnyévè de tonbâ.

Binstou, stâkon a pou-u vè kè la bétche alâvè arvâ to plan vè le sanzou di poui. Y'è s'kè s'è passâ on momin d'après: l'âne a seûtâ to solè d'djôr di golè è s'è ptâ a trotâ tan k'a son boueû.

Y'è sovin dinsè djin la vya: d'inbâryè de totè sourtè van s'trovâ su ta rota, t'vâ kâke kou te dyére k't'é i fan di golè, adan pinsa-vè i borike, sakeû-tè on bon kou! Fâ na pè granta kanbâ, seûta d'djôr di golè è kapona pâ !!

Adaptation en patois de Marlens et graphie phonétique de Conflans sur l'idée d'un texte en français reçu par courriel (auteur de l'original, inconnu.)

de peine, le fermier a demandé à quelques voisins de venir l'aider.

Chacun a pris une pelle et a commencé à peller de (la) terre dans le puits, pensant au plus vite ensevelir le pauvre âne.

Au commencement, l'âne comprenant ce qui lui arrivait, s'est mis à braire terriblement fort et puis au bout d'un moment il s'est tu, alors que tous les hommes sans arrêt continuaient à pelleter tant et plus.

Un moment plus tard le fermier a voulu regarder où cela en était... Et bien qu'est ce qu'il a vu ?

À chaque pelletée de terre qui lui tombait dessus, l'âne se secouait et marchait sur ce qui venait de tomber. Cela a continué comme ça pendant un grand moment, le fermier et ses voisins pelletaient, l'âne se secouait, et montait en «tassant» sur ce qui venait de tomber.

Bientôt, chacun a pu voir que la bête allait arriver tout doucement vers le haut du puits. C'est ce qui s'est passé un moment «plus tard»: l'âne a sauté tout seul «dehors» du trou et s'est mis à trotter jusqu'à son écurie.

C'est souvent «comme ça» dans la vie: des entraves de toutes sortes vont se trouver sur ta route, tu vas quelquefois te dire que tu es au fond du trou, alors pense au bourricot, secoue-toi un bon coup! Fais une plus grande enjambée, saute hors du trou et n'abandonne pas !!